

ABSTRACT

Sugiyanto, Eunike Belinda Junica. **The Indonesian Subtitle of Barbie and The Diamond Castle: A Study of Its Equivalence and Readability Using Angelelli's Scoring Rubric.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2017.

Translation is very important for people to communicate. It makes people understand the message that is transferred in a language to another. Translation is the process of turning an original or source text into a text in another language. In order to produce a good translation, a message from source text (ST) must be transferred equally into another language. Besides, the translation should be readable and easily understood by the target text (TT). Here, a translator has a job to help people understand the meaning of SL by transferring into TL.

There were two problems analyzed in this research. The first problem was to find out the equivalence between the English as the SL and the Indonesian as the TL in the subtitle of *Barbie and The Diamond Castle* movie. Here, the researcher uses Angelelli's scoring rubric in order to measure the subtitling quality. Angelelli's scoring rubric was considered as standard assessment equivalence in measuring the equality of subtitle because Angelelli's scoring rubric has detail assessment based on each category. The second problem was to discover the readability of *Barbie and The Diamond Castle* movie. In term of readability, the researcher involved some respondents to measure the readability percentage of the subtitle. The research was done through plot analysis for the sake of convenience so that each part of the movie can be covered.

This research was classified into qualitative research with the combination of both library and field research. The results of this research were obtained in the forms of words or sentences in each plot. Based on the definition of library research, which involves identifying and locating source that provide factual information or personal or expert opinion on a research question; it is a necessary component of every other research method at some point. In this term, the researcher applied library research in analyzing the equivalence using by Angelelli's indicator. Meanwhile, the field research was used to discover the level of readability of the translation.

There were two findings in this research. First, this research shows that the subtitle of *Barbie and The Diamond Castle* movie is considered good in terms of their linguistic, source text meaning, situational pragmatic, and translation skill aspects. When seen from its readability, the subtitle of *Barbie and The Diamond Castle* movie was readable since it can be understood fairly well by the respondents.

ABSTRAK

Sugiyanto, Eunike Belinda Junica. **The Indonesian Subtitle of Barbie and The Diamond Castle: A Study of Its Equivalence and Readability Using Angelelli Score.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2017.

Terjemahan sangat penting untuk manusia dalam berkomunikasi. Hal tersebut dapat membantu manusia mengerti pesan yang disampaikan dalam bahasa lain. Terjemahan adalah suatu proses mengubah sebuah teks asli atau bahasa sumber kedalam bahasa lain. Dengan tujuan menghasilkan sebuah terjemahan yang baik, pesan yang berasal dari bahasa asli (sumber) diterjemahkan setara kedalam bahasa yang lain. Selain itu, terjemahan harus bisa dibaca dan mudah untuk dipahami oleh pembaca. Di sini adalah tugas bagi penterjemah untuk membantu dalam memahami arti dari bahasa sumber dengan menyampaikannya kedalam bahasa sasaran.

Terdapat dua permasalahan yang dianalisis dalam penelitian ini. Yang pertama adalah untuk mengetahui kesepadan antara Bahasa Inggris sebagai Bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran pada text dari film *Barbie and The Diamond Castle*. Disini, peneliti menggunakan indikator Angelelli dengan tujuan untuk mengukur kualitas dari subtitle. Indikator Angelelli dianggap sebagai patokan untuk menilai kesetaraan dalam mengukur tingkat kesetaraan dari subtitle karena indikator Angelelli memiliki penilaian secara detail berdasarkan setiap kategori. Yang kedua adalah untuk menemukan keterbacaan pada film *Barbie and The Diamond Castle*. Dalam hal ini, peneliti menyertakan beberapa responden untuk mengukur tingkat level keterbacaan pada subtitle. Penelitian ini diambil berdasarkan alur cerita dengan tujuan untuk memudahkan peneliti dalam menganalisis penelitian ini.

Penelitian ini diklasifikasikan dalam studi kualitatif dan dikombinasikan dengan studi pustaka dan studi lapangan. Hasil dari penelitian ini didapatkan dalam bentuk kata-kata atau kalimat di setiap alur. Membutuhkan identifikasi dan temuan sumber yang menyajikan informasi faktual atau opini pribadi maupun ahli dalam sebuah pertanyaan penelitian; komponen yang diperlukan dari setiap metode penelitian lain pada titik tertentu. Sedangkan, studi lapangan digunakan untuk menemukan ktingkat keterbacaan dari sebuah terjemahan.

Ada dua temuan pada penelitian ini. Yang pertama dalam hal kesetaraan, penelitian ini menunjukkan bahwa subtitle dari film *Barbie and The Diamond Castle* diperhitungkan bagus di setiap aspek seperti linguistik, arti sumber teks, situasional pragmatis, dan kemampuan penerjemah. Sedangkan dilihat dari aspek keterbacaan, subtitle dari film *Barbie and The Diamond Castle* terkategorikan terbaca karena terjemahan bisa dimengerti secara baik oleh responden.